

Littérature mondiale

Tasekla tamadlant

Définitions et perspectives

Isemal d Imniden

La littérature mondiale selon Goethe (1820)

- L'expression de « littérature mondiale » (Weltliteratur) a été donnée par Goethe dans l'espace culturel européen au cours des années 1820.
- Comment la littérature nationale fait sens à l'échelle mondiale.
- La littérature mondiale comme une archive de tous les littératures écrites du monde.
- La littérature mondiale pour Goethe est un projet en devenir.
- La L.M est conçue comme une conversation entre les grands écrivains du monde.
- La L.M comme utopie cosmopolitaine au service de la paix entre les pays et les cultures du monde.

La littérature mondiale selon Goethe (1820)

- La Littérature Mondiale pour Goethe est :
 - une méditation (Assiway)
 - un rêve (Turjit)
 - une utopie (utubya)
 - une réflexion (Aswingem)
 - une intuition (Tufrayt)
- La L.M est un projet basé sur la question centrale : « comment la littérature peut devenir mondiale ? »

Weltliteratur au service des dogmatismes (Début XX siècle)

- Dogmatisme communiste → Manifeste de Marx et Engels (révolution prolétarienne) (**duymatiya tanejmawt**) (**Alayi n Marx d Engels i tegrawla n ixeddamen**)
- Pour les USA (Chicago) un moyen de fonder la communauté nationale américaine (**ijj n wammak ay zi ya bnan tagerbazu tanamurt n Umirikan**)
- Maxime Gorki → Editions de L.M (traduction des grandes oeuvres du monde en russe) l'ambition est humaniste. **Asuyel n igiten imeqranen n umaḍal yar tarrusiyt**) **takaylat d tafganant**
- Dogmatisme stalinien (Outil de propagande) **Duymatiya n stalin n usenyuddu**
- Dogmatisme nazi (en Allemagne) → revue Weltliteratur **Dimayujiya n nnaziya**

Début des années 50-60 : changement de paradigme (النموذج)

- La L.M n'est pas un corpus idéologique (**ugriw idyuluji**)
- Antologie libérale → The Norton Anthologie of World Literature
Valeurs de démocratie et de libéralisme occidentales
- La L.M est un point de vue sur l'histoire de la littérature (Erich Auerbach) → Philologie der Weltliteratur (1952) → **amezruy n tsekla**
- La L.M devient une littérature comparée. **Tasekla taseMZazalant**

Weltliteratur et traduction

- Rapport de soi avec autrui passe par la traduction (**amyassa nney akid inneḍni itekk d xef usuyel**)
- Dialogue des cultures par la traduction (**amsawal jar tidelsa ittili s usuyel**)
- Connaitre l'autre par la traduction (**ntessen ḥed nneḍni s usuyel**)
- le rôle de la pratique de la traduction dans la formation d'une langue littéraire. (**asuyel issalay tutlayt ad tili d taseklant**)
- Toutes les littératures n'ont pas le même rapport à l'universel : littératures et langues moins ou peu traduites → langues mineures ou minorées.

Weltliteratur et traduction

- « World literature is writing that gains in translation » David Damrosch
- “La littérature mondiale est une écriture qui gagne en traduction »
- “tasekla tamaɗlant d ict n tira ay yarebɣen s usuyel”

Le local et l'universel

- Le local est la littérature nationale (appartenant à un pays) **min illan d adeyran netta d tasekla tanamurt**
- L'universel est la littérature étrangère mais aussi la littérature nationale traduite. **Ayzuran d tasekla tabarranit maca ula d tasekla tanamurt tettwasuyel.**
- La littérature mondiale est une littérature du monde entier **tasekla tamaɗlant d ict n tsekla n umaɗal am ikmel**
- La littérature mondiale n'est pas une littérature pour le monde entier. **Tasekla tamaɗlant war telli d ict n tsekla i umaɗal am ikmel**
- La L.M est eurocentriste et elle est fondé sur la relation entre centre et périphérie. **Tasekla tamaɗlant tesnammas xef uruba, tettwasars xef umyassa jar wammas d uglagal.**

Quelques essais et théories

- « L'Orientalisme » d'Edward Said
- « La République mondiale des Lettres » de Pascale Casanova
- « What is World Literature ? » de David Damrosch
- « L'Atlas de la littérature européenne » de Franco Moretti
- « Essais de littérature (vraiment) générale » de René Etiemble

David Damrosch

- Circulation+Traduction+Production (**amuttuy+asuyel+afars**)
- la traduction n'est-elle pas, en un sens, autant un obstacle à la circulation des textes que leur confinement dans la langue d'origine ?
- **Ma asuyel war illi s yijj unamek d iziki i umuttuy n yidrişen mahu i tyimit nsen di tutlayt tanayizt?**

Littérature-monde (Edouard Glissant) 2007

- « littérature sans domicile fixe » **tasekla-amaɗal war yars bu tazeddiyt**
- Un concept nomade et mobile **d ij j n uremmus itsnusu**
- La littérature-monde prétend abolir la distinction entre centre et périphérie dans les productions littéraires du monde.
- Qui a le droit de passer à cette littérature-monde ?
- Le concept de Weltliteratur se base sur la traduction
- Le concept de littérature-monde sur le plurilinguisme **tamagut n tutlayin**